

一. 競賽主題：大自然迷因

二. 詩選 6 篇（附中譯文）

1. Stopping by Woods on a Snowy Evening by Robert Frost

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

<https://www.youtube.com/watch?v=RvVvBAKWSfk>

1. 《雪夜林畔小駐》 佛洛斯特

想來我認識這座森林，
林主的莊宅就在鄰村，
卻不會見我在此駐馬，
看他林中積雪的美景。
我的小馬一定頗驚訝：
四望不見有什麼農家，
偏是一年最暗的黃昏，

寒林和冰湖之間停下。
它搖一搖身上的串鈴，
問我這地方該不該停。
此外只有輕風拂雪片，
再也聽不見其他聲音。
森林又暗又深真可羨，
但我還要守一些諾言，
還要趕多少路才安眠，
還要趕多少路才安眠。（余光中，2009，頁 97-98）

2. My November Guest by Robert Frost

My Sorrow, when she's here with me,
Thinks these dark days of autumn rain
Are beautiful as days can be;
She loves the bare, the withered tree;
She walks the sodden pasture lane.

Her pleasure will not let me stay.
She talks and I am fain to list:
She's glad the birds are gone away,
She's glad her simple worsted grey
Is silver now with clinging mist.

The desolate, deserted trees,
The faded earth, the heavy sky,
The beauties she so truly sees,
She thinks I have no eye for these,
And vexes me for reason why.

Not yesterday I learned to know
The love of bare November days
Before the coming of the snow,
But it were vain to tell her so,
And they are better for her praise.

<https://www.youtube.com/watch?v=m-2AWegHHqc>

2. 《十一月來客》 佛洛斯特

當我們在一起，我的愁楚
認為秋季的這些陰雨天
在所有日子中最為悅目。
她愛那叢光禿禿的枯樹；
牧場的濕徑她走了個遍。
她興起不讓我呆在家裏，
她話多而我樂意聽她侃：
她很高興鳥兒們已消失；
她很高興普通的灰毛衣
在迷濛煙雨中銀光閃閃。
還有那荒涼落寞的樹林，
消隱的大地，陰沉的長天，
她看得真切的種種美景
她當我沒有欣賞的眼睛，
並責問我為什麼看不見。
我並非直到昨天才明白
在雪天還沒有來臨之前
荒涼的十一月多麼可愛，
但不必徒勞向她作交代，
何況它們勝過她所讚歎。（周旋久 譯）

3. I Wandered Lonely as a Cloud by William Wordsworth

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

<https://www.poetryfoundation.org/poems/45521/i-wandered-lonely-as-a-cloud>

3. 《詠水仙》 威廉·華茲華斯

我好似一朵流雲獨自漫遊
越過山谷飄過天邊
驀然間我看見
一大片，金黃的水仙
在湖畔，在樹下
隨微風搖曳起舞
如銀河繁星
不停歇的閃亮連綿
連綿不斷
沿著水灣的岸邊
一眼瞥見一萬朵
枝頭搖曳輕盈起舞
粼粼波光也跳著舞，
水仙的歡欣卻勝過水波；
與這樣快活的伴侶為伍，
詩人怎能不滿心快樂！
我久久凝望，卻想像不到
這奇景賦予我多少財寶。
每當我躺在床上不眠，
或心神空茫，或默默沉思，
它們常在心靈中閃現，

那是孤獨之中的福；
於是我的心便漲滿幸福，
和水仙一同翩翩起舞。（辜正坤 譯）

4. Mont Blanc V. by Percy Bysshe Shelley

Mont Blanc yet gleams on high:—the power is there,
The still and solemn power of many sights,
And many sounds, and much of life and death.
In the calm darkness of the moonless nights,
In the lone glare of day, the snows descend
Upon that Mountain; none beholds them there,
Nor when the flakes burn in the sinking sun,
Or the star-beams dart through them. Winds contend
Silently there, and heap the snow with breath
Rapid and strong, but silently! Its home
The voiceless lightning in these solitudes
Keeps innocently, and like vapour broods
Over the snow. The secret Strength of things
Which governs thought, and to the infinite dome
Of Heaven is as a law, inhabits thee!
And what were thou, and earth, and stars, and sea,
If to the human mind's imaginings
Silence and solitude were vacancy?

<https://www.youtube.com/watch?v=Dwj4BfAtBbo> (8'27"始)

4.《勃朗峰 五》 雪萊

勃朗峰仍然在高處發光：——力，
就在那裡，那多種景象多種音響、
許多生和死的力，寧靜而莊嚴。
在沒有月亮的夜晚安祥的黑暗中，
在蒼涼的日照下，白雪降落在
山峰上；沒有人看見落雪的情景，
也沒有人看見雪花被夕陽燃燒，
或是星星透過雪花透射的亮光：
風與風默默無聲地競爭，努力、
快速地堆雪，默默無聲地堆積！
無言的電閃在這片荒原設置下

它無害的家園，像薄霧輕籠著
積雪。萬物隱秘的力量，支配著
人類思想、對於廣闊無限的蒼穹
也像是法律，就寄寓在你身上！
然而你、大地、星辰和海都算
什麼，如果對於人類的想像，
安靜和孤寂都只意味著空虛？

--1816 年 7 月 23 日（江楓譯）

5. A Lady red—amid the Hill by Emily Dickinson

A Lady red—amid the Hill
Her annual secret keeps!
A Lady white, within the Field
In placid Lily sleeps!

The tidy Breezes, with their Brooms—
Sweep vale—and hill—and tree!
Prithee, My pretty Housewives!
Who may expected be?

The Neighbors do not yet suspect!
The Woods exchange a smile!
Orchard, and Buttercup, and Bird—
In such a little while!

And yet, how still the Landscape stands!
How nonchalant the Hedge!
As if the “Resurrection”
Were nothing very strange!

<https://www.poemhunter.com/poem/a-lady-red-mdash-amid-the-hill/>

5. 《一位紅衣女——在山中》狄金生

一位紅衣女——在山中
保守她經年的秘密！
一位白衣女，在田野
睡在恬靜的百合裡！

愛整潔的輕風，用她們的掃把——
拂過溪谷——山巒——和樹木！
敢問，我美麗的主婦們，
在期待哪個大人物？

鄰居們還沒猜想！
林子傳遞會心微笑！
瞬間全都了然，
果園，毛茛和雀鳥！

然而，鄉村是多麼的肅靜！
樹籬多麼冷淡！
好像“復活”
一點也不非凡！（大河原 譯）

6. Mother Nature by Emily Dickinson

Nature, the gentlest mother,
Impatient of no child,
The feeblest or the waywardest,—
Her admonition mild

In forest and the hill
By traveler is heard,
Restraining rampant squirrel
Or too impetuous bird.

How fair her conversation,
A summer afternoon,—
Her household, her assembly;
And when the sun goes down

Her voice among the aisles
Incites the timid prayer
Of the minutest cricket,
The most unworthy flower.

When all the children sleep
She turns as long away
As will suffice to light her lamps;
Then, bending from the sky,

With infinite affection
And infinite care,
Her golden finger on her lip,
Wills silence everywhere.

<https://etc.usf.edu/lit2go/115/the-poems-of-emily-dickinson-series-two/4422/nature-poem-1-mother-nature/>

6. 《自然之母》 狄金生

自然，最溫和的母親
沒有孩子似的急躁
即使對最微弱的和最任性的
她的訓誡也是溫和的。

在森林裡，在小山中，
旅行者都可以聽到，
在遏制猖獗的松鼠，
或太魯莽的鳥的時候

她的言語是多麼公正，
一個夏天午後，——
在她的家庭中，在她的聚會上；

當太陽下山的時候，

過道中她的聲音，

激勵了最微小的蟋蟀、

最微不足道的花的，

羞怯的祈禱。

當所有的孩子睡覺的時候，

她只要轉身離開，

就會點亮足夠的燈；

然後從空中彎下身，

滿含著無限的愛，

無限的關懷，

把金色的手指放在唇上，

囑咐各處安靜。（點點英語 譯）